Document généré le 18 juil. 2025 01:05

Journal des traducteurs
Translators' Journal

Journal des traducteurs / Translator's Journal — Organe d'information et de recherche dans les domaines de la traduction et de l'interprétation. Quaterly, obtainable from Librairie Beauchemin Ltée, 251 rue Vitré Est, Montréal (Canada), $3,00 per year

Jean-Paul Vinay et R. W. Jumpelt

Volume 7, numéro 1, 1er trimestre 1962

URI : https://id.erudit.org/iderudit/1061656ar
DOI : https://doi.org/10.7202/1061656ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)
2562-2994 (numérique)

Découvrir la revue

Citer ce compte rendu

Vinay, J.-P. & Jumpelt, R. (1962). Compte rendu de [Journal des traducteurs / Translator's Journal — Organe d'information et de recherche dans les domaines de la traduction et de l'interprétation. Quaterly, obtainable from Librairie Beauchemin Ltée, 251 rue Vitré Est, Montréal (Canada), $3,00 per year]. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, *7*(1), 24–25. https://doi.org/10.7202/1061656ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1962

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

En parcourant ces feuillets, on se rend compte à quel point la langue quotidienne se trouve contaminée par la présence de l'anglais, et combien l'effort de correction et d'épuration est urgent et impérieux. On y retrouve tout le panorama des rubriques actuelles : *Le Devoir* (Empédocle); *Le Petit Journal* (René Chicoine); *Notre Temps* (Jean Darbelnet); *Le Droit* (René de Chantal); *Points de Vue* (Marguerite Tisseyre); *Relations* (Joseph d'Anjou); *Le Devoir* (Gérard Dagenais, Louis Dubois); *La Patrie* (Gérard Dagenais) et... *Le Journal des Traducteurs* (Un peu tout le monde). Et tout n'a pas été dépouillé : je pense notamment aux remarquables articles de J. Poisson dans l'*Action Nationale*. Un tel éventail d'auteurs et de rubriques démontre au moins que le grand public s'intéresse aux choses de la langue, et l'on peut raisonnablement espérer que cet effort éducatif finira par enfoncer des clous. Il y a d'ailleurs chevauchement assez fréquent d'une rubrique sur l'autre, et les critiques s'entendent généralement pour proposer des solutions identiques. Toutes ces solutions ne sont pas égales, mais font réfléchir et pousse à ouvrir les pages de ces dictionnaires indispensables que sont les encyclopédies et les catalogues des maisons spécialisées.

Un bon point à M. Beauchamp, qui trône à ces Tribunaux avec une belle impartialité, et qui saura en transposer le verdict dans les salles de classe, sous forme de directives pédagogiques éclairées.

J.-P. V.

★

¶ *JOURNAL DES TRADUCTEURS / TRANSLATORS' JOURNAL.* — Organe d'information et de recherche dans les domaines de la traduction et de l'interprétation. Quaterley, obtainable from Librairie BEAUCHEMIN Ltée, 251 rue Vitré Est, Montréal (Canada), $3.00 per year.

Nous avons été heureux de lire sous le titre ci-dessus, dans un récent numéro de BABEL [VII.4 (1961): 193-194], un compte rendu élogieux et amical du *Journal des Traducteurs,* dû à la plume de notre collègue, le Dr R. W. Jumpelt, rédacteur responsable pour les sections de Lexicographie et de Bibliographie. M. Jumpelt est, par ailleurs, membre correspondant du *J. des T.* depuis le congrès de Bad-Godesberg, et il convient de le féliciter de ses efforts en vue de faire connaître notre revue en Europe. Dans sa rubrique intitulée *"Bibliographie internationale de la Traduction"*, notre correspondant a depuis longtemps fait figurer les principaux articles du *J. des T* M. Jumpelt vient de faire paraître un livre important sur la traduction technique et sa stylistique particulière, dont nous nous réservons de donner un compte rendu par ailleurs. En soulignant dans les pages d'une revue internationale de la taille de BABEL l'oeuvre qui se poursuit au Canada dans le domaine de la traduction, M. Jumpelt amorce de fructueux approchements avec nos confrères d'Outre-Atlantique[1] : qu'il en soit vivement remercié.

J.-P. V.

★

The *JOURNAL* was first published in December 1955 and appeared originally under the joint auspices of the Canadian Association of Certified Translators and the Institut de Traduction, Inc. After the first year its format was increased to 17 x 25 cm and the Journal has since appeared with the subtitle as above. It is now sponsored by six professional bodies of translators and interpreters in Canada.

English and French having equal official status, translation activities have always played an important part in Canadian life. The profession was consolidated and training for it brought to a remarkable level at a relatively early date and the maturity of the state of art is well reflected throughout the 23 issues of the JOURNAL that have appeared to date.

Under the able direction of Professor Jean-Paul VINAY, Directeur de la Section de Linguistique à l'Université de Montréal (known for many publications on

---

(1) J'emploie ce terme à dessein. Le dictionnaire Larousse le définit comme désignant un lieu "au-delà de l'Atlantique, par rapport à l'Europe". En fait, il n'y a pas de raison pour que ce soit un terme vectoriel, ne fonctionnant que dans un sens. Une évolution semblable s'est produite tout naturellement aux Etats-Unis pour le terme "overseas".

translation, notably his *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, cf. BABEL V 84-8) the *JOURNAL* offers important contributions to the knowledge of translation, on subjects such as teaching and training, science translation (including medical, pharmaceutical and other subjects), publicity writing, lexicography and the evolution of French in Canada.

Most of the issues contain 2 or 3 articles and a leader, reports on professional events, discussions of specific translation problem and a series of notes on translation English-French in alphabetic sequels with annotations on the background, currency and evolution of many important concepts. This series is from the pen of Pierre *DAVIAULT* (Surintendant du Bureau de traduction au Secrétariat d'Etat, Ottawa, and member of the FIT-Council) and brings up to date his earlier books on the subject, which are out of print, and represents the fruits of some 30 years of research Bibliographical notes cover technical and theoretical publications, mostly from Canada and the United States.

The *JOURNAL DES TRADUCTEURS* is a first-rate source of information to anyone interested in theoretical or practical problems of translation and deserves to be better known in Europe than it appears at present.

Dr. R. W. JUMPELT, Bonn.

★

¶ Dubois, Marguerite-Marie, Denis J. Keen, Barbara Shuey, Lester G. Crocker, *Larousse's French-English English-French Dictionary*. N.Y. : Washington Square Press, Inc., 1961. Copyright 1955. XVI — 256 + x — 260 p.

This sixty-cent pocket book is a different version of the substantial 1961 *Larousse Modern French-English English-French Dictionary*[2].

Naturally, the entries are fewer and shorter than in the original, and there are very few phrases. This review stresses lexicographical technique. While there are a number of improvements in the pocket version, there are still a great many weaknesses.

The purpose and scope is stated in the bilingual prefaces. The editors intend the dictionary for general use, that is, for the greatest variety of people, such as students, business men, and tourists. They claim to emphasize American usage over British, and, indeed, are more successful than in the standard version (i.e., listings are found under *colo(u)rful*, not *colourful*, as in the standard). There are still many deficiencies, however, as *cozy* (no *cosy*) and *blé* (under which *wheat* is not discriminated from *corn*).

Words are grouped in families when such practice is not incompatible with strict alphabetical order. The dropping of the use of capital letters for glosses as well as for entry words is a great improvement resulting in adequate treatment of words like *anglais* and *English*.

The system of symbols for indicating pronunciation is vastly simplified, the IPA symbols being transcribed to the regular alphabet. In English, the glide is shown, as for *page* [pé^{i}dj].

A number of discrimination aids have been retained, such as the parallel bars between acceptions, explanatory phrases or words in the source language in brackets, labels in parentheses; yet vital discriminations are sometimes lacking, as for *nail* (*clou, ongle*). Occasionally one finds the poor practice of giving a definition for a word instead of a translation, as for *baba* "sponge cake steeped in rum," when there exists the exact equivalent *baba* in English.

As in the standard version, irregular verbs are referred to their conjugations in the grammar summaries, which have been revised, especially in the English

(2) Reviewed by this author in **Babel**, VII (1961), 142-144. The larger version (referred to hereafter as the standard version) can properly find its place among "les outils du traducteur". There is no reference to Canadianisms, however, in English or in French. Possibly the larger version (1961) is based on the smaller (1955, 1961) instead of vice versa, as assumed in this review.